



## 位于伯尔尼州德语区内的幼儿园

### 家长须知

Elterninformation Kindergarten

Chinesisch

## 目录

亲爱的家长们.....	3
欢迎来到幼儿园.....	4
教育目的和授课形式.....	6
促进个人发展.....	8
家长和老师的合作.....	10
幼儿园的组织机构.....	12
托管和健康.....	14
国民学校领导机构，政府部门和专业机构.....	15

## Impressum

### **Herausgeberin und Copyright:**

Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung

[www.erz.be.ch/akvb](http://www.erz.be.ch/akvb), [akvb@erz.be.ch](mailto:akvb@erz.be.ch)

Auflage Februar 2018

## 亲爱的家长们：

您的孩子在年满四周岁后便可于八月份入读幼儿园，这对您以及您的孩子而言是一个特别重大的事件。

作为家长，您可以为您的孩子顺利入读幼儿园提供很多帮助，并在他今后的求学之路上陪伴和支持他。请鼓励您的孩子，尽早学会独立完成力所能及的事情，这样能够增强他的自信心、提高他的独立能力，从而帮助他顺利进入幼儿园，并快速融入到一个更大的集体生活中。

本手册中汇编了与幼儿园相关的一些重要信息，以帮助您对幼儿园有一个全面的了解。

我们祝愿您和您的孩子能有一个良好的开端，并在幼儿园度过一段无忧无虑的美好时光！

教育厅

## 提示

在某些社区，将幼儿园和小学一二年级的学生们全部或部分集中在一起（混龄）授课（Basisstufe 或 Cycle élémentaire）。

相关的补充信息请参阅：

[www.erz.be.ch/basisstufe](http://www.erz.be.ch/basisstufe)

[www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de](http://www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de)

## 欢迎来到幼儿园

### 进入幼儿园

#### Eintritt in den Kindergarten

进入幼儿园后，您的孩子就获得了一个崭新的生活、游戏和体验的空间。在这里，您的孩子会遇到一群处于不同发展阶段、有不同的需要、操不同语言且拥有不同的社会和文化背景的孩子。

他们在一起玩耍和相互学习，并在一个集体里共同成长。在这里，您的孩子有机会尝试、实验和设计新的东西。通过丰富多彩的感官体验，他们对事物及其关联性的概念和认识会得到进一步的深化。

### 幼儿园的师资

#### Lehrperson für den Kindergarten

四至六岁的儿童班由一名幼儿园老师负责。根据班级规模或其组成情况，可以增加一名授课幼师，或者一名在课堂上帮助老师的助教。

老师根据孩子们的发展情况、能力和兴趣爱好，有的放矢地给予他们具体的支持和帮助。由老师提出建议、选择适当的教学形式、设计授课过程，并为孩子们能够获得新的体验和顺利进入下一个学习阶段配备教材。

您的孩子有机会尝试、实验和设计新的东西。通过丰富多彩的感官体验，他们对事物及其关联性的概念和认识会得到进一步的深化。

## 教育目的和授课形式

### Lehrplan 21

幼儿园的授课内容以 Lehrplan (教学大纲) 为准。Lehrplan (教学大纲) 是从幼儿园直至 9 年级的老师们的指南，对老师们的课程规划起到指导作用。

有关 Lehrplan 21 (教学大纲 21) 的详细信息参阅：[www.erz.be.ch/lehrplan21](http://www.erz.be.ch/lehrplan21)

### 游戏与学习

#### Spiele und Lernen

游戏是幼儿园最重要的学习形式之一。孩子们通过游戏可以发现并找到自己的学习途径。游戏还有助于提高孩子们的耐力，鼓励他们练习和深化所学的知识与技能，同时也给他们带来适当的挑战和应对的机会。

幼儿园拥有各种形式和丰富多彩的游戏与学习环境，您的孩子每天都能从中选出新的内容，但也会鼓励他参与或许不是由他自己挑选的游戏和学习活动。

在入读幼儿园期间，基于日常与游戏场合下的兴趣导向和在不经意的学习，学习会变得越来越有针对性和系统性。孩子们完成给定的任务和作业的能力会不断增强。

### 互相学习

#### Voneinander lernen

在班级里，您的孩子与别的孩子一起学习并向他们学习。孩子们会体验到规则的作用。他们学习在不同的场合以适当的方式行事，并设法在自己的利益和其他孩子的利益之间找到平衡。他们会练习在何种情况下应妥协或坚持自己的主张，以及在遇到冲突时如何去寻求解决办法。这些都有助于提高他们的社会融合能力。

## 个人发展

### Persönliche Entwicklung

孩子们在幼儿园里扩展他们的个人能力，在引导下走向独立、学会分担责任并有效地体验自我，由此增强他们的自信心。他们学习如何把注意力集中在一个目标上，并调节自己的情绪，同时学习如何去体会自己的感受和随机应变，由此培养孩子们对自己的能力和技能的信心，并对它们做出越来越准确的判断。

## 为获得文化技能奠定基础

### Grundlagen für den Erwerb der Kulturtechniken

孩子们学习如何表达自己、与他人沟通、分享经验和聆听故事，由此提高他们的语言能力并增加他们的词汇量。

幼儿园老师们通过教授感知歌曲和押韵中的音节和词语为孩子们学习读写做好准备。在幼儿园里，孩子们的精细运动技能和对空间和形状的想象力也会得到进一步的开发。

孩子们通过做与数量和数字相关的游戏来认识它们之间的关联性和规律性。

孩子们在幼儿园里扩展他们的个人能力，在引导下走向独立、学会分担责任并有效地体验自我。

## 促进个人发展

### 支持与促进

#### Unterstützen und fördern

孩子们将不同的先天条件、经验与能力带入幼儿园。老师们通过自己的观察和与家长的交谈来了解孩子们的发展情况，由此识别一个孩子的优势、才智和兴趣爱好，当然还有其发展方面的欠缺和不足之处。老师们通过了解孩子的经历和个人发展情况来规划与设计其儿童教育工作。

### 额外的支持

#### Zusätzliche Unterstützung

需要额外支持的孩子们会获得有针对性的支持和发展的动力。在与家长协商后，可以另外请一名专业人员来帮助那些比如在语言或运动发展阶段有需要的孩子们。

### 德语作为第二种语言

#### Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

那些母语不是德语的孩子们会带来各自在语言方面的宝贵经验以及与其母语相关的词汇。在幼儿园，会給在多语言环境下成长的孩子们提供专门的德语学习辅导。不过，如果您的孩子在入园之际就能理解教学语言并能够被老师们和孩子们理解，那么，他在幼儿园的起步就会容易很多。

您的孩子越早接触德语，就越容易学习这门语言。鉴此，您的孩子至少应该在入园之前一年经常有机会听到并会说德语，例如可以在一个儿童游戏小组、托儿所里或在与邻居的孩子们玩耍时练习德语。

有关在多种语言环境下成长方面的建议  
请参阅以下网址 [www.erez.be.ch/hsk](http://www.erez.be.ch/hsk) →  
Mehrsprachig aufwachsen



老师们通过了解孩子的经历和个人发展情况来规划与设计其儿童教育工作。

## 家长和老师的合作

### 合作

#### Zusammenarbeit

与老师们及国民学校领导机构进行良好合作是给您孩子的最佳支持，也是家长们应尽的义务。

### 为进入幼儿园做好准备

#### Fit für den Kindergarten

幼儿园老师们早在孩子们达到入园年龄之前就会与家长们取得联系。

如果您能带领您的孩子在某一幼儿园开放日参观幼儿园，并认识那里的老师们，就可以获得对新人 and 新鲜事物的最初的信任。

在《为进入幼儿园做好准备》手册中以及在 [www.erz.be.ch/fit-fuer-den-kindergarten](http://www.erz.be.ch/fit-fuer-den-kindergarten) 网址下，您可以找到有助于支持您的孩子的发展和让他顺利进入幼儿园的建议。

### 相互间的信息交流

#### Gegenseitige Information

通过交流信息和谈话，可以明确各自的期望与目标。孩子们在幼儿园里的表现常常有别于在家庭环境中的表现。家长与老师们交换各自的观感和经验，有助于更好地理解孩子，由此可以给予他更大的支持与帮助。

老师会及时并定期向您介绍有关幼儿园的运作情况。

在对孩子的教育和培养过程中，幼儿园会给予您支持。如果您需要信息或对幼儿园和您的孩子的发展情况有疑问，请联系您孩子的班主任老师。

## 不同形式的合作

### Verschiedene Formen der Zusammenarbeit

老师可以选择不同的形式与家长进行合作(例如召集家长会、给家长写信、召开圆桌会、为家长和孩子们举办活动)。

家长们和老师们通过幼儿园举办的各种活动以及与家长们的谈话能够增进相互间的了解，并建立互信。

## 谈话

### Gespräche

如果需要交流信息和思想或澄清问题，老师和家长都可以提出希望面谈的要求。

## 例行谈话

### Standortgespräch

老师会在每个学年与每一对父母面谈一次，内容包括彼此对孩子的观察心得，讨论他的发展情况、学习进度、劳动表现、个人能力和社交能力。

老师会将讨论的主题记录在一份由教育厅专为幼儿园谈话而制定和打印出来的记录表中 (在列表中勾选讨论过的主题)。此外，还会用关键词记录下谈话的补充内容和共同的约定。该份记录表会被收入到一个文件夹中，供学校以后在撰写对孩子的评语时参考。

## 造访

### Besuche

在征得老师的同意后，欢迎家长们造访幼儿园。

通过交流信息和谈话，可以明确各自的期望与目标。

## 幼儿园的组织机构

### 幼儿园是国民学校的一个组成部分

#### Kindergarten als Teil der Volksschule

幼儿园是 11 年制国民学校的一个独立且免费的组成部分。通常为期两年。每一个截止七月 31 日年满四周岁的孩子都有权于八月份进入幼儿园。年龄是入园资格的衡量标准。

家长也可以根据孩子的成长发育情况让他晚一年入读幼儿园一年级。如果您有此意愿，请在您的社区寄给您的入园登记表中加以注明。在您作出此决定时，国民学校领导机构可以应约给您提供咨询。您也可以向教育咨询机构、您的儿科医生或父母咨询处咨询。

### 幼儿园阶段

#### Kindergartenzeit

每周的课时 (45 分钟) 数量根据您所在社区每年的学习周数来定。如果一个学年总共有 38 个学习周，则每周有 23 到 26 个课时，如果一个学年总共有 39 个学习周，则每周有 22 到 25 个课时。

### 缩减幼儿园一年级的上课时间

#### Reduktion der Unterrichtszeit im ersten Kindergartenjahr

在幼儿园的第一学年，您可以减少您孩子的上课时间。如果您有此意愿，请在为您的孩子办理入园登记时向国民学校领导机构申报。但最多只允许减少三分之一的上课时间。在此，要实现的目标是，逐步让您的孩子适应正常上课时间。

由国民学校领导机构负责审批减少课时的要求并作出时间方面的组织安排。

### 上课

#### Besuch des Unterrichts

您的孩子应按照课程表从周一到周五定时到幼儿园上课。上午的开始和结束时间与学校的 (常规上课时段) 相同。每周有一到两个下午也有课。

请保证您的孩子在上课前能得到很好的休息。无论是为了上课还是其他特殊活动，如团体外出游览等，请确保您的孩子的穿着和装备得当。

## 幼儿园的往返路径

### Kindergartenweg

在幼儿园的上课时间之外，如在往返幼儿园的路上，孩子们的安全都由各自的家长负责。请通过实践与您的孩子一起熟悉往返幼儿园的路径，并希望他有早一日能独立往返。

## 缺课

### Absenzen

请及早，但最迟在课程开始前向老师请假（如因病或您的孩子或家庭成员发生事故、搬迁、就医（包括牙医））。如孩子遇到发烧、恶心等疾病，应让他呆在家里，直至痊愈。

## 请长假

### Dispensationen

如果您有意为您的孩子免课，请提前四周向国民学校领导机构提出书面申请，并说明原因。出于某些原因，可以同意孩子免课，这些原因有如：参加重要的宗教节日的庆祝活动；发生了重大家庭事件；参加母语及祖国文化课程 (HSK)。

## 请半天假

### Freie Halbtage

您的孩子每个学年有权获得最多五个半天的假期。在此无需说明请假原因。如果您需要为您的孩子请半天假，请事先通知班主任老师。这五个半天可以是分开的，也可以是连贯的。

## 过渡到小学一年级

### Übertritt in das 1. Schuljahr der Primarstufe

所有孩子一般在读完幼儿园两年后都能升入小学一年级。但也有例外，主要根据孩子的发展水平而定 - 某些孩子可能会早一年或晚一年升入小学一年级。此情形下，根据老师的申请，并在与家长协商后，国民学校领导机构有权作出相关的决定。

幼儿园的老师们与一年级的老师们合作，通过开展联合活动或安排参观日来为孩子们顺利地过渡到小学做好充分的准备。

## 托管和健康

### 日托机构

#### Tagesschule

作为对幼儿园和学校授课时间之外的补充，许多社区提供白天托管服务。该服务包括早晨托管、日间托管 (带午餐) 以及下午托管。日托属自愿性质。日托费用根据家长的收入高低来征收，此外，家长还需承担伙食费。

可以向国民学校领导机构了解您所在的社区提供哪些托管服务项目。有关日托的一般信息请参阅：[www.erp.be.ch/tagesschulen](http://www.erp.be.ch/tagesschulen)

有关家庭以外的其他托管方式 (儿童日托所，保姆等) 请参阅：[www.gef.be.ch](http://www.gef.be.ch) → Familie

### 体检

#### Ärztliche Untersuchung

在幼儿园里，您的孩子必须接受医生的体检，其中包括每年一次的牙科检查。这些检查都是免费的。

需要治疗时，医生会通知家长。治疗费用由家长自行承担。

## 国民学校领导机构，政府部门和专业机构

### 国民学校领导机构

#### Schulleitung

国民学校领导机构负责幼儿园以及学校的教育和日常运营。就有关学校组织结构方面的问题或无法通过老师来解决的问题，您可以与国民学校领导机构联系。

### 社区行政机构

#### Gemeindebehörde

主管的社区行政机构应确保孩子们按照各州的法律法规和社区的规章制度去幼儿园上学。

### 学校监察

#### Schulinspektorat

州国民学校督查机构负责当地学校的监察工作。

### 教育咨询机构

#### Erziehungsberatungsstellen

您所在地区的州教育咨询机构就您孩子在发展和成长方面的特殊情况以及教育问题给您提供咨询，请参阅：

[www.erz.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/erziehungsberatung)

有关国民学校的其它信息请参阅：

[www.erz.be.ch/elterninfo](http://www.erz.be.ch/elterninfo)

